

## 第二语言模因认知探析\*

黄 洁

(重庆工学院 外国语学院,重庆 400050)

[摘要] 模因是新达尔文主义者 Dawkins 提出的假设,用来解释人类文化进化的规律。模因与语言关系密切。学语言本身就是语言模因复制、传播的过程(何自然,2005)。在第二语言学习中,第二语言信息作为语言模因进行复制和传播;第二语言习得过程是第二语言作为模因输入(模仿复制)和输出(表达传输)的过程;从二语模因接受者的角度探讨影响二语学习者最终获得第二语言模因的两个重要因素:同化和记忆。

[关键词] 模因论;语言模因;二语习得过程

[中图分类号] H0 [文献标识码] A [文章编号] 1672-0598(2007)01-144-04

### 一、引言

模因(meme)是英国新达尔文主义者 Richard Dawkins (1976)在其《自私的基因》(The Selfish Gene)一书中提出的概念。之后,包括 Susan Blackmore (1998,1999), Richard Brodie (1996), Aaron Lynch (1996)等许多学者积极论述阐明模因的含义和规律,并尝试建立文化进化的模因理论。二十世纪八十年代,著名哲学家 Daniel Dennet 在《意识的阐释》(1991)、《达尔文的危险观念》(1995)中运用模因理论阐释心灵进化的机制,使模因的概念受到全面注意。现在 meme 这个词已经得到广泛的传播,并被收录编入了《牛津英语词典》。Richard Dawkins 模因论的基本观点是:(1)模仿性;(2)可复制性;(3)形式多样性;(4)模因协作体(meme association),比如,blue jeans 这个模因聚集了 trousers - flies, riveted clothing, blue dye, cotton clothing, belt - loops, double - sewn seams 等子模因,它们共生运作,互利共存。在国内,对模因论的研究基本从模因传播过程的特点出发,论述模因在从一个宿主复制传播到另一个宿主的过程中发生了什么,重在模因本身特点的诠释。本论文从第二语言模因接受者的角度出发,探讨宿主(二语学习者)模仿复制第二语言模因的认知加工机制。

### 二、语言模因传播特点

在语言传播中,语言本身就是模因,并作为模因的载体进行复制和传播(何自然,2005)。任何一个字、词、句或语篇,甚至语言的变体,包括盲文和身势语都可以是一个模因,通过感染,在人群中很快得到传播,使思想上升到行为、习俗,成为传统。语言真正的功能是传播模因(Blackmore,1999),语言模因揭示了话语流传和语言传播的规律,为解释文化、科学及习得行为提供了新方法。语言

模因在传播中具有以下特点:

#### 1、模仿是语言模因得以流传的关键

语言模因通过复制而传播,复制不是克隆,复制的前提是模仿。“模仿”一词本身就是一个歧义概念(李河,2004)。一般认为,存在着两种模仿概念。一类是完全复制性模仿,在逻辑学中,它指示那种体现着彻底同一性理想的重言式表达(tautology);而在非逻辑领域中,它指一个文本的物理性复制,一个文本的心理复制,如在传统教育中强调的“背诵”,其特征是把文本以“原原本本”的方式在内心中完全复制下来,使背诵者成为文本的载体。所以这里的模仿也可以被视为非逻辑意义的完全性复制。相比而言,另外一类可称为再现式模仿(representation)。模仿物以自己特有的方式来表现被模仿物,但它并不能全等于被模仿物。Plato 将一个人对他人姿态和行为的模仿称为“假冒式的模仿”(counterfeit),英文多为 imitation,其“模仿”的效果就是“像”或“不像”。柏拉图认为文字描述是对对象的再现性模仿(representation)。是“由知识引导的‘熟知性模仿’(mimicry by acquaintance)”。Blackmore (1999:6)认为,从广义上讲,能记住故事大意并将其传递给他人就是模仿。在语言学习中,行为主义的刺激—模仿强调的是模仿复制,简单重复,而模因论中的模仿还包括再现性模仿,在复制中有变异,是创造性的模仿。模因复制需要精确,经过一连串模仿后,模因复制因子保持不变,且其复制因子的某些变体必须能够产生多个副本。比如,当网络游戏中的名词 PK(点杀,play killed)被复制传播后,泉州网引用《深圳晚报》2005年10月29日上的一篇文章称“这个词被快速应用和重新诠释的速度,已经超过最近在写字楼横行的流行感冒病毒的传播速度”,“已经像鸡毛一样满天飞”,比如:“黄

\* [收稿日期] 2006-08-03

[作者简介] 黄洁(1969-),女,湖北襄樊人,讲师,硕士,研究方向:应用语言学,二语习得。

金假日旅游预定网为你提供 PK 航班机票的丰富资源”;“不快乐从盘算购房那天开始买房? PK 你没商量。”焦点 pk 台甚至将 pk 的含义延伸为“观点搏杀”(Point Killed)。然而,诸如流行感冒之类的病毒在传播中再生,其变异是偶然的,而模因在每一次的传播中都会发生突变(mutation),这是人的记忆所限及交际活动使然(Sperber,1996)。

2、复制是语言模因流传的前提

在模因传播中,模因的复制和传播能力各不相同,一些模因得到广泛复制和传播,变成强势模因,而另一些则随着社会生活的变化,变成弱势模因。然而,一个模因要控制人脑的注意力,必须为此排除其他“对手”模因的影响(Dawkins,1976)。在词汇模因传播中,“语义复制”有者 99n ore, 1999 成不了模因。换言之想上升到行为,助于使之变得更强势。“语义复制”是一个处理语义的心理过程,它产生 XY 结构。Y 的作用不是修辞限制或补充说明 X,而是显示或表示 X 的全部或部分内容(如属类、原因、结果等)。XY 结构可实现以下变体:xy, yx, x...y 等。比如:“扩大”一词中“大”是“扩”的结果,其语义复制心理过程是:形位 x 即“扩”是编码的起始状态,是已知条件,通过同义关系或其他特定条件等在选择域中搜索并找到另一形位 y 即“大”,“大”被粘贴到表层结构,“扩”因而扩展为“扩大”,即 x 扩展为 xy 结构,该结构的特点是 xy = x,即“扩”和“扩大”是同义关系。依此,“牛犊”一词中“牛”是“犊”的类属概念,所以是 yx 结构。在英语中的例词有 wood block 是 yx 结构,filly horse 则是 xy 结构。可以说,语义复制是模因宿主使模因传播更省力,意义更突显,其他宿主更容易认识、理解和感受到的心理过程。

在模因作用下,除了词语得到复制,创造词语的创意也同样得到复制(何自然,2005)。

比如英语中通过类比法,在语义上进行联想类比,使构词的方法得到复制与传播。blue-collar 这一语言信息作为一个模因复合体(meme complex),不断得到复制和传播,并在传播中与语境结合,产生了不同的模因变体,如:white-collar, pink-collar, gray-collar, gold-collar, bright-collar, open-collar 等。英语数词复合词是由“基数词 + X”模式整合而成。作为一个模因复合体,在传播中,它有极强的复制能力。这里 X 可以复制为特定数目的自由词素 x(如 twofold)或自由词素与粘着词素的复合体 x'(如 two-footed),并可变体为“基数词 + -X”词化模式(如 two-year)。句子结构的复制也是一样。比如:学生学习了以下句型:Jack likes Football., 会类推复制出以下句子模因:

- (1) Jack's father likes golf.
- (2) Jack's family like traveling on holidays.
- (3) Jack and his family like rural life though they have to work in the city.

模因传播的这一特点与人类语言具有创造性(creativity)的特点是一致的。语言正是在模因的重复,增减,变换,重组,移出,复制和传递过程中不断丰富和发展起来的。模因传播的前提是复制的达成。模因复制过程与二语习得过程关系密切。学语言本身就是语言模因复制、传播的过程(何自然,2005)。

三、第二语言模因及其认知加工

1、模因论下的二语认知加工过程

模因复制经过四个阶段:同化、记忆、表达和传输(夏家驹、时汶,2003)。这四个阶段周而复始,形成一个复制环路,每个阶段中都有模因在选择中遭到淘汰。在二语学习中,第二语言信息作为语言模因得以复制和传播。从认知语言学角度看,其传播过程是第二语言模因的输入(模仿复制)和输出(表达传输)过程。笔者从模因传播的角度将 Gass (1988)的第二语言习得认知加工框架进行诠释,得到下面的二者关系示意图:

图 1

二语信息加工过程:	模因传播过程:
二语输入	模仿
被注意到的输入	同化
被理解的输入	吸入
显性、隐性知识	记忆
输出	表达和传播

图 1 表明,模因论下的第二语言习得过程是第二语言信息作为模因从一个宿主(教师或教材)传播到另一个宿主(学习者)的过程。作为第二语言模因接受者的宿主——学习者,其模因接受的心理机制是:第二语言信息作为模因通过模仿输入给宿主,输入的二语语言信息被宿主注意,理解和接受,纳入自己的认知体系,这就是同化;记忆具有很强的选择性,只有那些被注意到的,被理解的二语模因能够被保存下来;二语模因在宿主的大脑里停留的时间越长,传播和影响其他个体的可能性越大;二语模因输出时必须从记忆模式转化为能被宿主感知并能为他人感知的有形体,一般通过话语交际路径;在这个过程中,二语模因的同化和记忆是影响二语模因传播成败的关键因素。

2、影响第二语言模因加工的因素

(1) 二语模因的同化

“同化”这一概念,最初是心理学家皮亚杰(Piaget, 1981)提出的。不同于刺激-反应论对学习过程的解释,皮亚杰建构主义认知论认为,知识既不是客观的东西(经验论),也不是主观的东西(活力论),而是个体在与环境交互作用的过程中逐渐建构的结果(相互作用论)。皮亚杰的认知发展论涉及四个核心概念:图式,同化,顺应和平衡。同化是认知图式量的变化,顺化则是认知图式质的改变。个体逐步建构起来的认知结构是在“平衡-不平衡-新的平衡”的循环中实现着思维结构的不断变化和发展的。在皮亚杰对“同化”解释的基础上,美国教育心理学家奥苏贝尔(Ausubel)在 1963 年出版的《意义言语学习心理学》一书中提出“同化理论”,为同化这个概念赋予了特定的内涵。同化理论认为,学习者能否习得新信息,主要取决于他们认知结构中已有的有关概念,意义学习是通过新信息与学习者认知结构中的已有的有关概念相互作用产生的,正是这种相互作用导致了新旧知识意义的同化(施良方,2001)。即新知识 A 与学生认知结构中已有的概念 B 相互作用的结果,不仅使新知识获得了新的意义(A),而且已有的概念在重新组织的过程中也获得了新的意义(B)。更重要的是,新旧知识相互作用的产物 A'和 B 仍然保持关系,形成一种复合的意义或

新的复合观念(BA)。

从二语模因论角度看,皮亚杰和奥苏贝尔同化理论中所提到的新信息 A 是以二语模因“复制因子”而存在。二语模因得以同化是有条件的:首先,个体必须要和二语模因载体有接触,或经过观察外部现象,通过思考,重组现存认知因子,独立发现模因;其次,所呈现的二语模因必须受到个体的注意,被个体理解和接受。理解意味着个体能将该新的二语模因纳入自己的认知体系。但是,并非所有的二语模因都能被个体理解和吸入,不经常上网的人就不理解 PK 是什么意思,没有语言学背景的个体或低水平的二语学习宿主很难理解“meme”一词,当然就谈不上复制传播它们了。

那么,什么样的二语模因更容易被学习者习得呢?按照 Gass 对二语习得认知过程的解释,是那些被注意到的进而被理解的二语模因。Blackmore (1999:38)认为“模因在进化的过程中存在着巨大的选择压力”,只有那些更容易引起人们注意,更容易被人们记住,更容易被传递的信息才“能够成功地从一个人的头脑被拷贝到另一个人的都闹被拷贝到印刷品,或是从人的声音被拷贝到光盘上”成为模因。Skehan (1998) 也认为,不是所有的(二语)输入都具有相同的价值,只有被注意到(noticed)的输入才能被吸入达成同化。因为储存在短时记忆中的信息或许被也或许未被纳入中际语系统,学习者只有将所呈现输入与当前中际语系统相比较,注意到二者之间的“间隙”(gap),构建新的假设以适应所注意到的语言信息与自己目前语言能力之间的差别,才能吸入注意到的新语言信息,在平衡-不平衡-新的平衡的循环中逐渐建立内隐知识。Neisser (1976)也有类似看法:记忆系统只选择有用的信息而不是接受所有信息然后再过滤其中的一部分。也就是说,只有那些与长时记忆中的图式有关的信息才会被注意到。Schmidt (1990)在研究意识在人类注意系统中的作用以及对二语行为的作用的报告中提出了“注意假说”(noticing hypothesis),认为注意是对输入的个别语言形式的有意识注意,是输入转化为吸入的必要且充分条件。显然,作为二语模因传播者的教师,其作用在于如何引导学习者注意到输入的二语模因,如何使输入可理解。影响注意的因素很多,Skehan (1998) (1976)er 语学习心理学》一书中提出“同化理论”,more\_将其归纳为输入质量(包括输入频率和显著程度),输入关注度(课堂指导和任务的可选择效果),对加工对象的任务要求,以及学习者个体加工能力、准备情况等内在因素。换言之,二语模因作为输入信息,其可理解程度、载体的显著程度、出现的频率等在引起学习者对新的二语模因信息的注意方面影响很大。在输入的可理解性方面,Karashen 认为,输入的内容应该高于学习者现有语言知识水平,输入的达成受学习者情感过滤程度的影响,输入的可理解性得助于语境和非语言线索。Long 一方面承认可理解输入的作用,一方面认为交互性输入比非交互性输入更重要。双向交际有利于语言习得,理解来自意义协商。Gass 则站在理解是“终点”而不是“起点”认为促进二语习得的不是可理解性输入而是理解的输入。总之,只有被注意到、理解的二语模因才有机会被学习者大脑吸收并同化成为内隐知识的一部分。

## (2) 二语模因的记忆

记忆在二语模因的习得,内化,提升,转化和传播中有重要作

用。一个模因必须感染新的个体,进入其记忆才能成为成功的模因。Bolinger (1975)早就提出语言处理对记忆的依赖远比我们以前所想像的多。同化理论假定,当 B 被 A 同化,变成 B'A'以后,遗忘的过程也同时开始了。那么,输入的二语知识或模因将如何在大脑中保留下来呢?

奥苏贝尔认为新知识经过连续同化的过程,逐渐分化从而使其意义越来越精确。心理学家佩维奥(Paivio,1971)提出双重编码(dual-coding)假设,认为信息是以言语-序列储存(verbal-sequential store)和映象-空间储存(imaginal-spatial store)进行编码的,并由此推测,抽象单词如“truth”是通过第一种方式进入记忆痕迹的,而像“dog”之类较具体的单词可能形成言语记忆痕迹,也可能产生视觉记忆痕迹。一般来说,映象系统比言语系统更不容易遗忘。Tulving (1972)对情节记忆和语义记忆作了区分。学习者通过情节记忆系统,即事件知识储存(event-knowledge store),记忆那些在特定的时间、空间的背景里发生的特定的事件;通过语义记忆系统,即概念储存(conceptual store)保持从经验中抽象出来的或从经验中获得的概括。信息论则指出学习者对信息进行编码时常采用两种策略:维持性排练(maintenance rehearsal)和精致性排练(elaborative rehearsal)。维持性排练是重述要记忆的信息,精致性排练则是以某种方式转换信息达到记忆。它可以是 1) 改变信息,使其与已存储的信息联系起来;2) 用另一种符号来代替;3) 增加其他信息以便回忆(施良方,2001)。

此外,由于短时记忆容量有限,如果将信息组织成有意义的块件,不仅可以增加信息摄取量,而且有助于保持记忆。在谈到语言创造性时,Ellis (2001)认为语法创造性和概念创造性都牵涉到把现存的意念和表征组合起来,把现存的“块件”组合起来。Newell (1990)指出,“一个块件是一个记忆组织的单位,它把记忆中已经形成的一套块件溶解成为一个更大的单位。块件意味着递归地建立这些结构的能力,导致记忆的分级组织的产生。块件是人类记忆的无所不在的特征”。Skehan (1998:53-90)用双模式系统(dual-model system)解释语言学习和语言运用:一方面是以分析能力、经济节约与结构紧密的方式使用以规则为基础的系统(rule-based system),另一方面是用以范例为基础的系统(exemplar-based system),促使更快的提取与更大的容量(large capacity, fast-access)。范例系统是以块件或型式化语项(formulaic items)的积累发展中际语,也可以说是以记忆为基础的系统。以记忆为基础的系统有其处理语言的通道。对此,Sinclair (1991)提出公开原则(open choice principle)和成语原则(idiom principle)。学习者对新信息进行编码和解码时,语法提供了无数组合的可能性(公开性原则),但实际上,最可能的是那些没有被分析的词汇性短语(lexical phrases)的反复出现(成语原则)。Pawley 和 Syder (1983)从另一个角度证明型式化语项有利于记忆。他们引入“词汇化句根”(lexicalized sentence stem,简化为 LSS)的概念,认为母语使用者并没有充分发挥语法规则生成潜力去创造出很多合乎语法的句子,而是使用成千上万的公式化的短语,子句或句子。NP be-TENSE sorry to keep-TENSE you waiting. 就是一个词汇化句根,记住这个句根,意味着理解了由此生成的无数以下类似句子:

- (4) I am sorry to keep you waiting.  
 (5) I am so sorry to have kept you waiting.  
 (6) Mr. X is sorry to keep you waiting all this time.

从模因论角度看,组块、词汇性短语、型式化语项等都是二语模因复合体,是相互结合的一组二语模因。构成模因复合体的诸模因,作为复合体的整体组成部分,比处于分离状态时更容易得到复制,发挥比简单模因更大的影响(Blackmore, 1999:20)。Skehan (1998:90)认为,在语言加工过程中,学习者遵循词汇化—句法化—再词汇化的过程。也就是说,二语模因以复合体形式出现有利于二语模因的输入、复制和记忆,也有利于二语模因的输出。

影响二语模因复制记忆的因素很多,主要包括3:(1)个人经验:如果一个语言模因与个体经验没有联系,记住这个模因的可能性变小;(2)愉快感:如果一个语言模因使个体感到比较愉快,记住的可能性更大;(3)恐惧心理:如果呈现的模因对个体构成威胁,个体不敢相信它,更谈不上记住它了。另一方面,有些模因在克服威胁后,可能成为成功的模因;(4)审查制度(censorship):如果某个组织机构破坏包含某个模因的记忆系统或控制一个模因的使用,这个模因会遭遇选择压力;(5)权威性或名望:如果一个具有经济实力的个人或机构发布模因,那么这个模因被更多的人接受和记住的可能性更大;如果模因传播者占据政治或精神的领导地位,模因更可能得到传播。总之,模因指令人类行为,存储于人的大脑(或其他物体),通过模仿而流传,模因之间的竞争驱动人类大脑的进化(Blackmore, 1990)。

#### 四、结论

从模因论角度考察第二语言模因接受者的认知心理机制,我们发现,如何引起学习者对语言现象的注意,如何达成同化,如何通过模仿记忆使输入的语言模因保留下来最终内化成学习者知识结构的一部分,如何帮助学习者克服心理障碍顺利复制模仿二语模因,如何使学习者输出并传播学习到的二语模因,这些问题值得语言研究者们深思。

#### [参考文献]

- [1] Blackmore, S. 1998. Imitation and the Definition of a Meme[J]. *Journey of Memetics - Evolutionary Models of Information Transmission*, 2. [http://jom-emit.cfpm.org/1998/vol2/blackmore\\_s.html](http://jom-emit.cfpm.org/1998/vol2/blackmore_s.html).  
 [2] Blackmore, S. 1999. *The Meme Machine* [M]. Oxford: OUP.  
 [3] Bolinger, D. 1975. Meaning and memory[J]. *Forum Linguisticum*, 2 - 14.  
 [4] Brodie, R. 1996. *Virus of the Mind* [M]. Seattle: Integral Press.  
 [5] Dawkins, R. 1976. *The Selfish Gene* [M]. New York: OUP.  
 [6] Gass, S. 1988. Integrating Research Areas: a Framework for Second Language Studies [J]. *Applied Linguistics*, 9:198 - 217  
 [7] Lynch, A. 1996. *Thought Contagion: How Belief Spreads Through Society* [M]. New York: Basic Books.  
 [8] Newell, A. 1990. *Unified theories of cognition* [M]. Cambridge, MA: Harvard University.  
 [9] Robinson, P. 1995. Attention, Memory, and "Noticing" hypothesis. *Language Learning*, 45, 283 - 331.  
 [10] Pawley, A & G. Syder, 1983. Two Puzzles for Linguistic theory: Native-like Selection and Native-like Fluency [A]. In J. Richards & R. Schmidt (Eds.) *Language and Communication*, London: Longman. 191 - 226.  
 [11] Plato, republic trans. by Paul Shorey, A. E. Hamilton and Huntington, *The Collected Dialogues of Plato* [C]. Princeton University, 813.  
 [12] Popper, K. R. 1972. *Unended Quest* [M]. London: Routledge, 106.  
 [13] Schmidt, R. W. 1990. The Role of Consciousness in Second Language Learning. *Applied Linguistics*, 129 - 158.  
 [14] Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation* [M]. Oxford: OUP. 103, 109 - 111.  
 [15] Skehan, P. 1998. *A Cognitive Approach to Language Learning* [M]. Oxford: OUP. 48 - 52, 53 - 90.  
 [16] Sperber, D. 1996. *Explaining Culture: A Naturalistic Approach* [M]. Oxford: Blackwell. 25, 31.  
 [17] Tomlin, R. S. & Villa, V. 1994. Attention in Cognitive Science and Second Language Acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 16, 183 - 203.  
 [18] 高纯娟. 模因论对提高外语学习能力的一些启示. *桂林电子工业学院学报*, 2005, (4)  
 [19] 何自然. 语言中的模因[J]. *语言科学*, 2005, (6): 54 - 64.  
 [20] 何自然, 何雪林. 模因论与社会语用[J]. *现代外语*, 2003, (2): 200 - 209.  
 [21] 李河. 作为“可翻译性条件的”第三文本[J]. *开放时代*, 2004, (5).  
 [22] 马萧. 翻译模因论与翻译教学[J]. *山东外语教学*, 2005, (3).  
 [23] 施良方. *学习论* [M]. 北京: 人民教育出版社, 2001. 233, 270.  
 [24] 夏家驹, 时汶. 模因论与人文社会科学[J]. *科技进步与对策*, 2003, (9): 33 - 34.  
 [25] 谢朝群. 礼貌·语言·模因. *福建师范大学学报(哲学社会科学版)* 2006, (3)  
 [26] 尹丕安. 模因论与翻译的归化和异化[J]. *西安外国语学院学报*, 2006, (1).  
 [27] 陈庭云. 二语习得中回避现象浅析[J]. *工学院学报*, 2003, (5).

(责任编辑:杨睿)

## Analysis of meme cognition of second language

HUANG Jie

(Foreign Language School, Chongqing University of Technology, Chongqing 400050, China)

**Abstract:** Meme is the supposition presented by Dawkins, a Neo-Darwinist, to explain the evolution law of human beings. Meme is close related with languages. Learning language is the process of meme copy and transmission of languages (He Ziran, 2005). This paper holds that, in the process of learning second language, the information of the second language, as language meme, is copied and transmitted, the obtaining process of the second language is the process of meme input (simulative copy) and meme output (expressive transmission) of the second language. Finally, the paper focuses on discussing two important factors, assimilation and memory, which effect the learners of second language to obtain the second language meme from the angle of two languages meme acceptors.

**Keywords:** memetics theory; language meme; obtaining process of second language